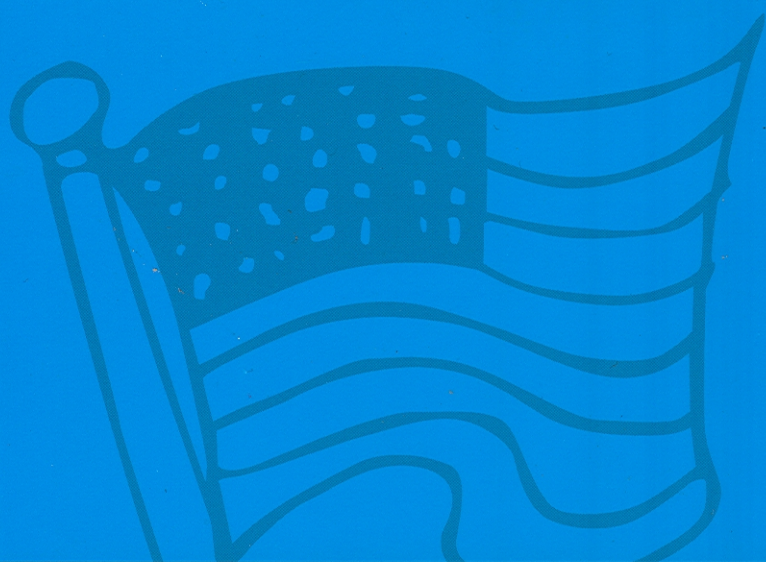




ΤΡΑΓΟΥΔΩΝΤΑΣ ΤΟΝ ΕΘΝΙΚΟ ΥΜΝΟ

Γλώσσα, πολιτική και το δικαίωμα του ανήκειν

Τζούντιθ Μπάτλερ

Γκαγιάτρι Τσακραβόρτι Σπίβακ



Επιμέλεια μετάφρασης-εισαγωγή: Μ. Καραβαντά

ΤΟΠΟΣ
Επιστημονικές Εκδόσεις
Σύγχρονη ριζοσπαστική θεωρία
Διευθυντής σειράς: Σπύρος Σακελλαρόπουλος

*Η μετάφραση του έργου πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο
του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών
«Μετάφραση - Μεταφρασσιολογία» του Πανεπιστημίου Αθηνών*

Μετάφραση από τα αγγλικά & σχόλια:
Βασιλική Κάση, Άννα Μαγγίνα, Αιμιλία Παπαδοπούλου
Βάσια Τζανακάρη, Ουρανία Τσιάκαλου

Επιμέλεια Μετάφρασης & Σχολίων, Εισαγωγή:
Μίνα Καραβαντά

Τίτλος πρωτοτύπου στα αγγλικά
Who sings the nation-state?
Language, Politics, Belonging
Editions: Seagull Books, 2007

©2007, Seagull Books
©2015, Εκδόσεις Τόπος
για την Ελληνική γλώσσα σε όλο τον κόσμο

ISBN: 978-960-499-154-9

Η πνευματική ιδιοκτησία αποκτάται χωρίς καμία διατύπωση και χωρίς την ανάγκη ρήτρας απαγορευτικής των προσβολών της. Κατά το Ν. 2387/20 (όπως έχει τροποποιηθεί με το Ν. 2121/93 και ισχύει σήμερα) και κατά τη Διεθνή Σύμβαση της Βέρνης (που έχει κυρωθεί με το Ν. 100/1975), απαγορεύεται η αναδημοσίευση, η αποθήκευση σε κάποιο σύστημα διάσωσης και γενικά η αναπαραγωγή του παρόντος έργου με οποιονδήποτε τρόπο ή μορφή, τμηματικά ή περιληπτικά, στο πρωτότυπο ή σε μετάφραση ή άλλη διασκευή, χωρίς τη γραπτή άδεια του εκδότη.

Εκδόσεις Τόπος
Πλαπούτα 2 και Καλλιδρομίου 11473, Αθήνα
Τηλ.: 210 8222835-856 Fax: 210 8222684

www.toposbooks.gr

Εισαγωγή στην ελληνική έκδοση

**Για ποιους χτυπά η καμπάνα της δημοκρατίας;
Ο άνθρωπος χωρίς χαρτιά και το «δικαίωμα
στα δικαιώματα»**

The paperless is the newest subaltern.

[ο άνθρωπος χωρίς χαρτιά είναι η πιο σύγχρονη
μορφή του υποτελούς ανθρώπου]

Gayatri Chakravorty Spivak

Τι σημαίνει το να είσαι άπατρις, παράνομος, ξένος τον 21ο αιώνα; Ποιος έχει δικαίωμα στα δικαιώματα και τους νόμους και τι συμβαίνει με όσους είναι ξένοι και χωρίς χαρτιά αλλά παρ' όλα αυτά ζουν και επομένως διάγουν ένα είδος βίου πολιτικού μέσα στα πλαίσια κάποιου έθνους-κράτους ή και στο διάκενο ανάμεσα σε σύνορα κρατών; Πώς ορίζεται αυτός ο βίος και πώς επαναπροσδιορίζεται ο ρόλος του έθνους-κράτους μέσα από αυτόν τον πολιτικό βίο των εξόριστων, των μεταναστών, των ανθρώπων που έχουν εξαναγκαστεί να μεταναστεύσουν, συχνά χωρίς χαρτιά, προκειμένου να επιβιώσουν και, επομένως, να ζήσουν; Αυτά βέβαια δεν είναι σύγχρονα ερωτήματα, όπως συνήθως η ηχώ ενός καταιγισμού

Στο *Τραγουδώντας τον εθνικό ύμνο* συναντώνται δύο από τις πιο εξέχουσες θεωρητικούς της τελευταίας δεκαετίας και μαζί διερευνούν το παρελθόν, το παρόν και το μέλλον του έθνους-κράτους στην εποχή της παγκοσμιοποίησης.

Αφορμή για τον άμεσο και ζωηρό διάλόγό τους -που αποτυπώνεται και στον τίτλο του βιβλίου- αποτελούν οι μεγάλες διαδηλώσεις εκατομμυρίων ανθρώπων την άνοιξη του 2006 στις ΗΠΑ, για την αναθεώρηση των μεταναστευτικών νόμων. Σε αυτές ο αμερικανικός εθνικός ύμνος τραγουδήθηκε στην ισπανική εκδοχή του προκαλώντας έντονες αντιδράσεις, ακόμα και παρέμβαση του τότε προέδρου Μπους.

*"Ο άνθρωπος χωρίς χαρτιά είναι
η πιο σύγχρονη μορφή
του υποτελούς ανθρώπου"*

Γκαγιάτρι Τσακραβόρτι Σπίβακ

Η Τζούντιθ Μπάτλερ και η Γκαγιάτρι Σπίβακ πραγματεύονται ένα ευρύ φάσμα κοινωνικών φαινομένων (μετανάστευση, μισαλλοδοξία, ρατσισμός, εθνικισμός) που διογκώνουν τους απάτριδες των σύγχρονων εθνικών κρατών καθώς και τον ιδιότυπο αποκλεισμό τους από στοιχειώδη ανθρώπινα δικαιώματα.

Ένας διάλογος-πρόσκληση σε αναστοχασμό και δράση για τα καίρια ζητήματα της δημοκρατίας, της δικαιοσύνης και της ανθρωπίνης ύπαρξης.

ΔΙΑΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
"ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑ" ΤΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ.

Μετάφραση: Β. Κάση, Α. Μαγγίνα, Α. Παπαδοπούλου,
Β. Τζανακάρη, Ο.Τσιτάκαλου

ISBN 978-960-499-154-9



9 789604 991549